

ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)

27 et 28 octobre 2022

THÈME DU COLLOQUE
GLOBALISATION, TERRORISME ET SOUVERAINETÉ EN AFRIQUE

Axe 5: Culture, Langue et Conflits

DIE KULTURELLE SOUVERÄNITÄT UND DIE GEFAHREN DER GLOBALISIERUNG AUF DIE
MUSIKGATTUNGEN ZOUGLOU (CÔTE D'IVOIRE) UND JODLER (SCHWEIZ)

RABÉ Sylvain Lokpo

Assistant

Enseignant-Chercheur

Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

Département d'Etudes Germaniques

rabesyl@gmail.com

Abstract

Zouglou and yodelling exist respectively in Côte d'Ivoire and Switzerland. With globalisation, these musical genres are in danger of being influenced by other cultures. Of course, globalisation does not only concern economic areas, but also applies to the field of culture. The globalisation of cultures also has a bearing on musical genres. Our contribution will show, from a comparative perspective and with the help of positivist and formal literary methods of analysis, how globalisation threatens zouglou and yodelling and thus may jeopardise the cultural sovereignty of the countries from which they originate.

Keywords: Zouglou, Yodelling, Musical Genres, Cultural Identities, Globalisation

Zusammenfassung

Zouglou und Jodler gibt es jeweils in der Côte d'Ivoire und in der Schweiz. Im Zuge der Globalisierung besteht die Gefahr, dass diese Musikrichtungen von anderen Kulturen beeinflusst werden. Zwar betrifft die Globalisierung nicht nur die Bereiche der Wirtschaft, sondern gilt auch für den Bereich der Kultur. Die Globalisierung der Kulturen hat auch mit den Musikgenres zu tun. Unser Beitrag wird aus einer komparatistischen Perspektive und mithilfe positivistischer und formeller literaturwissenschaftlichen Analysemethoden zeigen, wie die Globalisierung den Zouglou und den Jodler bedroht und damit die kulturelle Souveränität der Länder, aus denen sie stammen, gefährden kann.

Stichwörter: Zouglou, Jodler, Musikgattungen, Kulturellen Identitäten, Globalisierung

Résumé

Le zouglou et le yodel existent respectivement en Côte d'Ivoire et en Suisse. Avec la mondialisation, ces genres musicaux risquent d'être influencés par d'autres cultures. Certes, la mondialisation ne concerne pas seulement les domaines de l'économie, mais s'applique également au domaine de la culture. La mondialisation des cultures a également un rapport avec les genres musicaux. Notre contribution montrera, dans une perspective comparatiste et à l'aide des méthodes d'analyse positivistes et littéraires formelles, comment la mondialisation menace le zouglou et le yodel et peut ainsi mettre en péril la souveraineté culturelle des pays d'où ils proviennent.

Mots-clés: Zouglou, Yodel, Genres Musicaux, Identités Culturelles, Mondialisation

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Mon amour c'est la Suisse.
Meine Leidenschaft, das Jodeln.
Und ich sage euch warum?
Pourquoi? Warum? Pourquoi cet amour?

Meine Liebe ist die Schweiz. (Unsere Übersetzung)

lorolou lorololouloroloroloroleiloroloulei
Lorololouloroloroloroleilorolou
Lorolololoreileiloroloroloroloreilei
Lorololouloroloroloroleilorolou

Jodel, makes me happy, and everybody in the world will understand.
Jodel, macht mich glücklich, und alle wissen worum es hier geht.
Vitesse, High-Speed, Schweizer Tempo,
Ein Jodler schicken wir heute um die Welt.

Poro-po boropopopopo
Lorololouloroloroloroleilorolou ih úh
lorolou lorololouloroloroloroleiloroloulei
Lorololouloroloroloroleilorolou ih úh
Lorolololoreileiloroloroloroloreilei
Lorololouloroloroloroleilorolou ih úh

Loroloroloreilei loroloroloreilei
Lorolorololo ih-ih loro ih-ih loro ih-ih
Loroloroloreilei loroloroloreilei
Lorolorololo ih-ih loro ih-ih loro loró
Loroloroloreilei loroloroloreilei
Lorolorololo ih-ih loro ih-ih loro ih-ih
Loroloroloreilei lorolorolorolo uh

Der Jodler soll seinen Ursprung in dem Schrei haben, den die Hirten als Sprache benutzten, um früher untereinander zu kommunizieren oder ihre Tiere auf den Alpen zu weiden. Die Etymologie des Schreis geht auf die Onomatopöie "jo" zurück, die im Verb jodeln enthalten ist und so viel wie schieben oder "jo" machen bedeutet. Wir geben zu, dass der Begriff jodeln zunächst keine Verbindung zur Musik hatte. Erst in der Mitte des 18. Jahrhunderts wurde er als eine Art Volksmusik und Volkslied angesehen. Der Jodel drückt in seiner natürlichen, ungekünstelten Form und auch in seiner Form des Refrains eine der musikalischen Eigenheiten des Schweizer Volkes aus. Er ist eine Volksmusik und ein Volkslied, die und das sich von anderen Völkern der Welt unterscheidet. Der Jodler ist zwar im deutschsprachigen Teil der Schweiz verbreitet, insbesondere in den Alpen, aber auch in Tirol in Österreich und im südlichen Bayern in Deutschland. Diese musikalische Praxis aus den Alpen wird sich in Europa verbreiten und erfolgreich nach Amerika, genau gesagt, in die Vereinigten Staaten, Anfang des 19. Jahrhunderts von deutschsprachigen Einwanderern importiert werden, um einige Jahre später in der Country-Musik beobachtet zu werden.

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Was Zouglou anbelangt, er ist eine populäre urbane Musikgattung aus der Côte d'Ivoire, die in den frühen 1990er Jahren entstand. Zunächst war er eigentlich ein Tanz, bevor er sich nach und nach zu einem musikalischen Repertoire entwickelte, dessen Quellen entweder aus Gesängen von militärischen und paramilitärischen Korps oder Pfadfindern stammen, oder aus Gesängen von Schulen, Gymnasien, Spielen, festlichen oder sportlichen Treffen, oder auch aus Gesängen von Dörfern, Beerdigungen oder einfach aus der Folklore, aus den ivoirischen Volksliedern. Diese Lieder, die sich leicht und einfach bei Anlässen, bei denen Jugendliche zusammenkommen, aufführen lassen, bewegen sich im informellen Bereich, werden aber von den Jugendlichen unterstützt, die ständig auf sie zurückgreifen, wenn sie sich treffen, um ihre Freuden, Sorgen, Schmerzen oder ihren Überdruß auszudrücken. Der Tanz greift auf diese bereits vorhandenen Gesänge zurück und formt sie nach seinen Vorstellungen. Man nannte sie noch nicht Zouglou, sondern "Wôyô" oder "ambiance facile". Erst in den 1990er Jahren nahm der Begriff Zouglou wirklich Gestalt an.

Der Begriff Zouglou bedeutet laut Joe Christie (Interview mit Joe Christie, 2005), der den Begriff prägte, scheinbar nichts. Er setzte ihn mit einem Witz gleich, den ein Mädchen in Studentenwohnheimen von Yopougon, das er umwarb, zu machen pflegte: "zouglou behi", was in der Bete-Sprache so viel wie hässlicher oder schlechter Freund bedeutet. In manchen Schriften wird aber der Ausdruck "bé ti lè zouglou" oder "bé fô lè zouglou", d. h. zusammengepfercht wie... / zusammengestellt wie..., als Baoulé-Sprache angesehen. Wenn man den Anhängern dieser Version glaubt, findet man im Begriff Zouglou die ganze Realität des Studentenlebens wieder; die übergroße Zahl von Studenten an der Universität, in den Hörsälen und vor allem in den Zimmern der Studentenwohnheime, die schwierigen Lebensbedingungen, die Bilé Didier in seinem gleichnamigen Lied "Gboglo Koffi" schildert. Diese Musikgattung wird die Studentenwohnheime verlassen und in die ivoirische Gesellschaft eindringen, indem sie sich zum Sprachrohr des Volkes macht.

2. Jodler und Zouglou als Ausdruck der kulturellen Identität und Souveränität der Schweiz und der Côte d'Ivoire

Die Schweizer kehren mit dem Jodler, dieser Volksmusik und Art von Volkslied, zu ihren Wurzeln zurück: Verwendung von Onomatopoetika, Silben und Dialekt. Der Alltag des Schweizer Volkes wird hier beschrieben. Wie könnte man sich einer solchen Praxis nicht nahe fühlen? Dieses bei den Schweizern sehr beliebte Genre wird von patriotischen Bewegungen und den Schweizer Völkern selbst gefördert. Es wird sogar häufig in Form von Kursen für Touristen angeboten. Die Themen, die in dieser Art von Volksmusik und Volkslied angesprochen werden, sind unter anderem Heimatliebe (Siehe oben, im Lied 2 / Melanie von der Gruppe Oesch's die Dritten und Adolf Stähli, um nur einige zu nennen), Natur, Lebensfreude, Unabhängigkeit und Freiheit.

Was Zouglou betrifft, so muss man daran erinnern, dass diese Musikgattung das ivoirische Volk in eigener Sprache und mit eigenen Themen anspricht. Der Zouglou ist zwar in einer Zeit der Krisen entstanden, aber er behandelt auch heute noch neben den krisenbezogenen Themen rein existenzielle, philosophische, kulturelle oder ganz einfach soziale Themen. Er begleitet das Volk an allen Tagen seines Lebens, in seinen Freuden und Leiden, in Friedens- und Kriegszeiten. Das ivoirische Volk atmet durch ihn. Er ist das Ergebnis der großen Liebe, die die Söhne und Töchter des Landes aller Herkünfte und Sprachen für die ivoirische Nation empfinden. Er ist eine nationale, nationalistische und patriotische Musikgattung. Das bringen die Zouglou-Künstler in ihren Liedern zum Ausdruck, die jedem Ereignis im Leben der Nation entsprechen. Das Wichtigste hierbei ist, dass diese Künstler mit den Realitäten der

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Côte d'Ivoire verbunden sind. Es ist ein Akt der Liebe, wenn man bedenkt, dass diese immer das Beste für das ivoirische Volk wollen, indem sie es mal zu einer Verhaltensänderung auffordern, mal dazu, sich für die Entwicklung des Vaterlandes einzusetzen. Dieses Musikgenre umfasst alle Sprachen, die in der Côte d'Ivoire gesprochen werden. Es wendet sich an das Volk mit seinen Erfahrungen und seiner Aktualität. Mit dem Erfolg, den diese Musik über die Grenzen der Côte d'Ivoire und darüber hinaus genießt, ist es dem Zouglo gelungen, den Einfluss ausländischer Musiken in der Côte d'Ivoire zu verringern.

Der Zouglo hat sich den Raum zurückerobert, den diese Musiken aus anderen Ländern vor einigen Jahrzehnten eingenommen hatten. Die Ivorer und Ivorerinnen kehren mit dem Zouglo zu ihren Wurzeln zurück, denn er verweist sie auf die Folklore, die Volkslieder, die Gesänge bei Sport-, Schul- oder Volksfesten. Es muss darauf hingewiesen werden, dass der Zouglo vor allem landesweit Anklang findet, weil diese Musikgattung keinerlei politische, religiöse, regionale oder gar regionalistische Zugehörigkeit oder Färbung aufweist. Sie integriert alle Teile der ivoirischen Bevölkerung und ist diese Musik, die die Ivorer und Ivorerinnen über ihre Meinungsverschiedenheiten und Differenzen hinweg zusammenbringt. Sie wird stolz als Bestätigung der kulturellen Identität der Côte d'Ivoire, einer ivoirischen Musik, der ivoirischen Musik hochgehalten. Dies lässt Popolaye, den Leadsänger der Gruppe Les Garagistes, sagen: « Le zouglo reste et demeure l'ambassadeur musical de la Côte d'Ivoire à l'extérieur »⁵ (*Le jour plus*, n°219, 2004, S. 12). Der Jodler und der Zouglo haben sich zwar in unterschiedlichen geografischen Gebieten entwickelt, aber beide drücken die kulturelle Identität ihrer jeweiligen Völker aus.

Da Jodler und Zouglo total oder teilweise aus Volksliedern stammen, soll man wissen, dass diese beiden Musikgenres, wie die Volkslieder aller Kulturen, eine gewisse Gemütlichkeit ausstrahlen, eine familiäre Atmosphäre, die man nur in seinem eigenen Land wirklich finden kann. Nur wenn man ihnen zuhört, fühlt man sich zu Hause. Dies ist einem selbst lieb und teuer und hebt sich von anderen Völkern ab. Diese aus Volksliedern gestammten Art Musikgenres sind natürlich Lieder von genau definierten Völkern, die in einem bestimmten geografischen Raum leben, der ein Staat oder eine Nation sein könnte. Sie sagen und äußern, was das Volk, die Nation denkt, zu jeder Zeit, an jedem Ort und während jedes Lebensereignisses, das heisst zur Unterhaltung, zum Spaß, zur Sensibilisierung oder zur Bewusstseinsbildung und weit von den heutigen perversen Auswirkungen der Globalisierung.

3. Die negativen Auswirkungen der Globalisierung auf Jodler und Zouglo und die Antwort von Goethes Weltliteratur

Der Schweizer Jodler und der ivoirische Zouglo sind Musikgenres, die die oben erwähnten inhärenten Merkmale des Volkslieds aufweisen, die dazu führen, dass die verschiedenen Völker, aus denen sie stammen, an ihnen hängen und sie als Zeichen ihrer Identität und kulturellen Souveränität pflegen. Die gleichen volkstümlichen Merkmale machen es auch einfacher, sie in ungeahnten Teilen der Welt zu verbreiten. Die Popularisierung dieser volkstümlichen Merkmale in Ländern, die sich von ihren eigenen unterscheiden, nimmt den Charakter einer Internationalisierung der Praktiken an, besser gesagt einer Globalisierung dieser populären Musikgenres. Die heutigen Jodlersänger/Innen singen Jodler mit ihren eigenen Beiträgen. Nur Refrains sind gejodelt. Keinen Naturjodler gibt es wie in alten Zeiten. Der Jodler hat sich, wie oben erwähnt, in ganzes Europa verbreitet und Anfang des 19. Jahrhunderts nach Amerika, genau gesagt nach USA, von deutschsprachigen Einwanderern importiert und später in der Country-

⁵ „Der Zouglo bleibt und ist der musikalische Botschafter der Côte d'Ivoire nach außen.“ (Unsere Übersetzung)

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Musik beobachtet worden ist. Weit von den deutschsprachigen Territorien, von der Schweiz, Kann der Jodler wahrscheinlich nicht wie im Original gesungen werden. Ein Beispiel dafür ist das Lied Nr. 3 "Evening Sun Yodel" aus dem Album *Blue Yodel* von Jimmie Rodgers (<https://genius.com/Jimmie-rodgers-blue-yodel-no-3-evening-sun-yodel-lyrics>), einem der Pioniere des Jodelns in den USA:

Blue Yodel No. 3 (Evening Sun Yodel)

[Vers 1]

She's long she's tall she's six feet from the ground
She's long she's tall she's six feet from the ground
She's tailor made Lord she ain't no hand me down.

[Refrain]

Oh-di-lay-ee-ay, di-lay-dee-oh, de-lay-ee

[Vers 2]

She's got eyes like diamonds and her teeth shines just the same
Well she's got eyes like diamonds and her teeth shine just the same
She's got red ruby lips she's got hair like a horse's mane.

[Refrain]

Oh-di-lay-ee-ay, di-lay-dee-oh, de-lay-ee

[Vers 3]

Everytime I see you woman you always on the street
Everytime I see you you always on the street
You hang out on the corners like the police on his beat.

[Refrain]

Oh-di-lay-ee-ay, di-lay-dee-oh, de-lay-ee
Hey, hey, hey

[Vers 4]

Won't you tell me mama where you stayed last night
Tell me mama where you stayed last night
'Cause your hairs all tangled and your clothes don't fit you right.

[Refrain]

Oh-di-lay-ee-ay, di-lay-dee-oh, de-lay-ee.

[Vers 5]

I ain't gonna tell you no stories, woman I ain't going to lie
I ain't gonna tell you no stories, mama I ain't going to lie
But the day you quit me woman, that's the day that you die.

[Refrain]

Oh-di-lay-ee-ay, di-lay-dee-oh, de-lay-ee

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

[Vers 6]

I hate see this evening sun go down
Lord I hate to see this evening sun go down
'Cause it makes me think I'm on my last go around.

Egal wie perfekt sich der Jodler in den USA etabliert, es wird sich immer vom Jodler in der Schweiz und in anderen deutschsprachigen Ländern unterscheiden. Es ist sogar zu befürchten, dass er denaturiert wird. Im obigen Lied haben wir Country-Musik, der lediglich Jodelrefrains hinzugefügt wurden. Das Ergebnis ist hybrid und schmeckt den Puristen dieser Musikart oft nicht. Der Jodler, der in die USA ausgewanderte, sollte in seiner ursprünglichen Form erhalten bleiben, d. h. er wurde in seiner Ausgangssprache Deutsch gesungen und mit entsprechenden Accessoires (Kleidungen aus der Folklore) versehen. Das ist übrigens einer der Fehler der Globalisierung, dass die identitätsstiftenden Kulturen der Völker, egal wie klein sie auch sein mögen, auf Kosten der Kulturen der Supermächte verschwinden. Wenn die Globalisierung der kulturellen Identitäten nur die Besonderheiten dieser Völker zum Ausdruck bringt und nicht den Anspruch hat, sich anderen Kulturen aufzudrängen, könnten diese Praktiken die Chance haben, ihre Authentizität zu bewahren und so an ihre Ursprünge gebunden zu bleiben. Das Gegenteil ist jedoch der Fall, wenn man das Phänomen des Featuring⁶ beobachtet. Es lässt sich im Zouglou vor allem bei der Gruppe "Magic System" beobachten.

Die Gruppe "Magic System" ist bislang die mit Abstand am häufigsten eingesetzte Gruppe für diese Art von Praxis. Sie bringt, meist auf internationaler Ebene, Künstler außerhalb des Zouglou ein oder tritt selbst als Featuring in anderen Musikgenres als dem Zouglou auf. Dies trägt dazu bei, den Zouglou mit Beiträgen von außen zu erneuern, neu zu gestalten, ihn attraktiver, modischer und offener für andere Genres zu machen. So öffnet sich Zouglou der Welt, anderen Kulturen, und achtet darauf, sie in die eigene zu integrieren oder die eigene in die anderen. Diese Praxis öffnet den Zouglou sicherlich für andere Musikgenres, andere Klänge, andere Stimmen, andere Sprachen und ermöglicht es ihm, Sphären zu erobern, die sich von seiner eigenen unterscheiden. Diese Mischung aus Stimmen und/oder Musikgenres ermöglicht es, das Lied mit einer bestimmten Färbung zu genießen. Mit „Un gaou à Oran“ aus der Erfahrung von "Magic System" mit 113, Mohamed Lamine und Kore & Skalp wird der Zouglou mit der Färbung des algerischen Raï produziert:

Un gaou à Oran⁷

Ein Unwissender in Oran

For the ladies in the place, Raï'n'be Fever
To all the covers in the place, hé gros (people are you ready)
Kore et Skalp, Mohamed Lamine et Magic System

Kore und Skalp, Mohamed Lamine und Magic System

Acoumanyoyo⁸
Sou

⁶ Beim Featuring werden andere Stimmen von Künstlern und Musikern in ein Lied eingebracht, wobei der Interpret selbst durch die vielen Aufgaben, die er bei der Ausführung des Liedes zu erfüllen hat, gekennzeichnet ist. Diese Praxis könnte als Beitrag von anderen Künstlern als dem Interpreten bei der Aufführung eines Liedes an bestimmten Stellen verstanden werden. Es handelt sich um ein neues Phänomen.

⁷ Un Gaou A Oran - Radio Edit paroles - Musixmatch <https://www.musixmatch.com › paroles › Un-gaou-à-Or...> (10/09/22)

⁸ Es ist zu erwähnen, dass einige der Wörter, die in Zouglou-Liedern vorkommen ("acoumanyoyo", "souba", "sounan", "sou", "zeba", ...), möglicherweise nichts wirklich bedeuten. Es ist als Kauderwelsch (baragouinage) bezeichnet (Adom, 2012. S. 88). Dennoch tragen diese Wörter dazu bei, den Rhythmus des Liedes und damit auch die Tanzschritte in Schwung zu bringen.

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Acoumanyoyo
Sou
Mokobé, Raïbé
Acoumanyoyo
Sou

C'est le son du tiers-monde, écoute,
on est entre nous
De Vitry à Abidjan on compte sur vous
113 c'est lui et moi et ce son
C'est fait pour vous

Okoua lé wa yi oh wa yi oh wa yi
Wa yi oh wa yi
Okoua lé wa yi oh wa yi oh wa yi
han sogoman da la hé

كي نشوفك يزيد هبالى، يا دلالي
شحال تمنيت تكوني حلالي، يا دلالي
كي نشوفك يزيد هبالى، يا دلالي
شحال تمنيت تكوني حلالي، يا دلالي
(vom Arabischen ins Deutsche online übersetzt:
[https://translate.yandex.fr › translator › ar-de \(17/12/22\)](https://translate.yandex.fr › translator › ar-de (17/12/22)))

han sogoman da la hé
sogoman da la hé

تعرفيني من زمان يا غزالى، يا دلالي
كي تبغى نعيدك كي ليالى، يا دلالي
تعرفيني من زمان يا غزالى، يا دلالي
كي تبغى نعيدك كي ليالى، يا دلالي

Pour ne pas être décalé, il faut savoir te positionner
Ambiance carnaval, ouais
Faut pas faire le timide hein, non
Parfumé jusqu'aux pieds, bijoux en toc, non, c'est
pas grave
T'as mis les chaussures croco mais sans chaussettes
hein ah nan, ça c'est grave

واش ندير عشقك رشاني، يا دلالي
واش لي طفى نيراني، يا دلالي
واش ندير عشقك رشاني، يا دلالي
واش لي طفى نيراني، يا دلالي
آه نبغى نعيش معاك هاني
sogoman da la hé
ما تقوليش راه خلاني
sogoman da la hé
نبغى نعيش معاك هاني
sogoman da la hé
ما تقوليش راه خلاني
han sogoman da la hé

Das ist der Sound aus der Dritten Welt, hör zu,
wir sind unter uns.
Von Vitry bis Abidjan wir zählen auf euch
113 das sind er und ich und dieser Sound ist
für euch gemacht

Okoua, sie kommen, sie kommen, sie kommen
sie kommen, sie kommen
Okoua, sie kommen, sie kommen, sie kommen.
Han, Schon wieder dieser Morgen!

Um dich zu sehen, Yazid Hubali, mein Führer
Ich wünschte, du wärst halal, o Dalali
Um dich zu sehen, Yazid Hubali, mein Führer
Ich wünschte, du wärst halal, o Dalali

Han, Schon wieder dieser Morgen!
Schon wieder dieser Morgen!

Du kennst mich seit langem, oh Ghazali, oh Dalali
Um dich in die Nächte zurückbringen zu wollen, mein Führer
Du kennst mich seit langem, oh Ghazali, oh Dalali
Um dich in die Nächte zurückbringen zu wollen, mein Führer

Um nicht abgehoben zu wirken, muss man sich positionieren können.
Karnevalsstimmung, ja
Man darf nicht schüchtern sein, huh, nein
Bis zu den Füßen parfümiert, Glitzerschmuck, nein, das ist
nicht schlimm
Du hast die Krokodilschuhe angezogen, aber ohne Socken
hein ah nan, das ist nicht schlimm

Waschen Sie sich, Ihre Liebe hat mich bestochen, mein Führer
Wasche mich, lösche mein Feuer, oh Dalali
Waschen Sie sich, Ihre Liebe hat mich bestochen, mein Führer
Wasche mich, lösche mein Feuer, oh Dalali
Oh, wir sollten bei dir wohnen, Hani soma galaé
Schon wieder dieser Morgen!
Sag nicht, dass er mich zum Soma Galaé gemacht hat
Schon wieder dieser Morgen!
Wir wollen mit dir leben, Hani soma galaé
Schon wieder dieser Morgen!
Sag nicht, dass er mich verlassen hat, ha soma galaé
Han, Schon wieder dieser Morgen! (Unsere Übersetzung)

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Hey, papy moi aussi j'ai la technique K1fry
Doucement, on s'installe tout doucement
Fais comme tu veux ouais fais comme tu le sens
Comme on dit là-bas c'est 100%
Hay, 100% ouais gros

Hey, papy, hey papy
Han sogoman da la hé
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
sogoman da la hé
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
wa yi ho wa yi
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep

Oko, oko, oko, soula
Avance, avance, avance (Sou)
acoumanyoyo
Sou
Sounan sounan sounan
Souba souba
acoumanyoyo
Sou (Kore et Skalp, hay)
Souba, souba, oko

Pour ne pas être décalé, il faut savoir se positionner
Magic System, ha soma galaé
Wailo wai (Oran, Abidjan)
Ha soma galaé
Pour ne pas être décalé, il faut savoir se positionner
Rai'n'b fever
C'est ça qui est la vérité

Hey, Opa, ich habe auch die K1fry-Technik.
Langsam, wir setzen uns ganz langsam hin
Mach, wie du willst ja mach, wie du dich fühlst
Wie man dort sagt, ist es 100%
Hay, 100% ja groß

Hey, papy, hey papy
Han, schon wieder dieser Morgen!
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
Schon wieder dieser Morgen!
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
Schon wieder dieser Morgen!
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep
Hey papy, hey papy, hey papy, hep hep

Vorwärts, vorwärts, vorwärts (Sou)

Um nicht abgehoben zu wirken, muss man sich positionieren können.
Magic System, ha soma galaé
Wailo wai (Oran, Abidjan)
Ha soma galaé
Um nicht abgehoben zu wirken, muss man sich positionieren können.
Rai'n'b fever
Das ist die Wahrheit (Unsere Übersetzung)

Es gibt keinen Grund zur Sorge, wenn der Zouglou durch die Mischung der externen Beiträge nicht verfälscht wird. So öffnet sich der Blick auf einen Zouglou, der ins Ausland (oder sogar ins Inland aber mit Künstlern anderer Musikgenres) geht, um sich leichter bei den Künstlern anderer Horizonte, die an irgendeinem Featuring teilgenommen haben, bekannt zu machen. Internationale Künstler wie Jocelyne Nabil, Brenda Fassie, Alpha Blondy, Tiken Jah Fakoly, Martins und Bana C4 haben in Zouglou-Songs als Featuring aufgetreten. Aus der Erfahrung dieser Gruppe mit Jocelyne Nabil von den Antillen und Brenda Fassie aus Südafrika, ebenfalls als Versuch, aus der Erfahrung der Gruppe "Espoir 2000" mit Bana C4 aus dem Kongo und der Gruppe "Les Patrons" mit J. Martins aus Nigeria, beobachtet man einen Zouglou, der sich für diese anderen Kulturen der Welt delokalisiert. Es ist auch eine Methode, ein subtiles Mittel, um sich den anderen Völkern anzunähern.

Was jedoch beunruhigen könnte, ist, dass bei Featurings manchmal die Hauptmerkmale des Zouglou-Rhythmus nicht beibehalten werden, wenn die Stimme dieser Künstler, die mit diesem Musikgenre nichts zu tun haben, hinzukommt; Zouglou-Songs werden auf diese Künstler zugeschnitten, d. h. der Zouglou-Rhythmus wird auf das Tempo reduziert, an das diese Künstler gewöhnt sind. Dies ist leider der Fall bei

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

"Tikilipo"⁹ von "Magic System", wo Alpha Blondy seine Stimme einsetzt, und auch, dass der Rhythmus dieses Liedes völlig in Reggae verwässert wird:

Tikilipo

Priiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii ha!¹⁰

Maman eh wo wo wo wo wo!

Maman eh wo wo wo wo wo!

Je veux que la paix revienne dans mon pays.
Je veux que la paix revienne dans tous les cœurs,
Pour que ma femme et mes enfants reviennent.
Que tous les enfants sans distinctions
Se retrouvent pour jouer à nouveau
Yé eh!
Ensemble.

Mais ou ka kê,
Ka kê,
Ya mousso ni mouroutinaman,
Ou kakê yé yé yé politik ka kê.¹¹

Ou ka kê,
Ka kê,
Ya mousso ni mouroutinaman,
Ou kakê yé yé yé politik ka kê.

Mata ya fa ha,
Hou hou hou
Mata ya fa ha,
Hou hou hou
Mata ya fa bi mata ya fa sini.¹²

Mata ya fa ha,
Hou hou hou
Mata ya fa ha,
Hou hou hou
Mata ya fa bi mata ya fa sini dè.

Ma ya fa.

Tikilipo

Priiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii ha!

Mama eh wo wo wo wo wo!

Mama eh wo wo wo wo wo!

Ich will, dass in meinem Land wieder Frieden herrscht.
Ich will, dass der Frieden in alle Herzen zurückkehrt,
Dass meine Frau und meine Kinder zurückkehren.
Dass alle Kinder ohne Unterschied
Wieder zusammenkommen, um zu spielen.
Yé eh!
Zusammen.

Sie ist diejenige,
die es getan hat,
dass meine Frau mich verlassen hat.
Die Politik, hat dazu geführt, dass meine Frau mich verlassen hat.

Sie ist diejenige,
die es getan hat,
dass meine Frau mich verlassen hat.
Die Politik, hat dazu geführt, dass meine Frau mich verlassen hat.

Ich vergebe nicht.
Nein, nein, nein
Ich vergebe nicht.
Nein, nein, nein
Ich vergebe weder heute noch morgen.

Ich vergebe nicht.
Nein, nein, nein
Ich vergebe nicht.
Nein, nein, nein
Ich vergebe weder heute noch morgen.

Ich vergebe nicht.

(Unsere Übersetzung)

⁹ Dieses Lied von "Magic System", dessen Titel eigentlich ein Anagramm des Wortes Politik auf Dioula ist (Politiki = Tikilipo), wird in einem Reggae-Rhythmus vorgetragen. A'Salfo singt von Vers 1 bis Vers 29, um in Vers 40 wieder anzufangen und bis zum Ende zu singen. Alpha Blondy hingegen setzt ab Vers 30 ein und hört bei Vers 39 auf.

¹⁰ Pfeifton, der das Anhalten, einen Fehler oder eine Gefahr markiert.

¹¹ Aus dem Dioula übersetzt bedeutet es: "Sie haben es getan, meine Frau hat mich verlassen. Es war die Politik, die dazu geführt hat, dass sie mich verlassen hat." (Unsere Übersetzung)

¹² Aus dem Dioula übersetzt, bedeutet: "Ich werde weder heute noch morgen verzeihen." (Unsere Übersetzung)

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Molo molo molo,
Allons molo molo.
Tikilipo tikilipo ka djamala tchien.¹³
On est allé trop loin
Et ça c'est pas bien.

Langsam
Gehen wir langsam
Die Politik, die Politik, die Politik hat das Land zerstört.
Wir sind zu weit gegangen
Und das ist nicht gut.

Wo oh!
Wo ah!
Yé eh!

Wo oh!
Wo ah!
Yé eh!

Apprenons à vivre ensemble comme des gens
intelligents,
Sinon nous mourrons ensemble comme
des idiots.
Alors que premier premier Bété ni Dioula
toun bé fourou ngongon man.

Lassen Sie uns lernen, als intelligente Menschen
zusammenzuleben,
Sonst sterben wir zusammen als
dumme Menschen.
Früher heirateten Bété und Dioula
untereinander.

(Unsere Übersetzung)

(Magic System, 2005)

Es stimmt, dass der Zougloou-Rhythmus vielfältig und nicht stabil ist, aber er behält dennoch einige Konstanten, vor allem die Verwendung der Djembe-Trommel, ansonsten sind seine Thematik und seine Sprache auch in anderen Musikgenres (Reggae, Rap, Raga, Youssoumba) zu finden. Es würde also genügen, wenn sich diese Konstanten vollständig ändern würden, um aus diesem Musikgenre auszusteigen. Das bedeutet, dass das Featuring zu unerwünschten Ergebnissen führen kann, die den Zougloou verfälschen könnten, wenn es nicht die versteckte Absicht des Künstlers selbst ist. Der Zougloou sollte sich nicht völlig in fremden Soßen auflösen, deren Mischung nicht immer konstruktiv sein kann und einen Zougloou hervorbringen könnte, der musikalisch gesehen nicht wiederzuerkennen ist. Besorgniserregend ist die Tendenz dieses Musikgenres, sich zu sehr internationalisieren und globalisieren zu wollen, mit dem Einfluss anderer ausländischer Musikgattungen und dem Phänomen des Featuring, die, wenn man nicht aufpasst, ihren Eifer mindern, sie in eine hybride Gattung verwandeln und sogar die charakteristischen Züge der ihr eigenen Volksdichtung verschwinden lassen könnten.

Im Übrigen sollten die Besonderheiten der Völker, die durch den Jodler und die Zougloou-Lieder zum Ausdruck gebracht werden, dort so lange wie möglich erhalten bleiben, um weiterhin eine bessere Identifizierung der Völker der Schweiz und der Côte d'Ivoire zu ermöglichen. Dies drückt Goethe in seiner Weltliteratur sinngemäß aus.

Goethe sieht die Weltliteratur als das Zusammentreffen aller Literaturen, aller Kulturen der Welt, die einzeln mit ihren Eigenheiten betrachtet werden. Es sind diese Besonderheiten, die dafür sorgen, dass sich alle Literaturen und Kulturen voneinander unterscheiden und ein harmonisches Ganzes bilden, in dem sich alle Empfindlichkeiten und Reichtümer der Völker der Welt wiederfinden, die, um die gleiche Realität, die gleichen Ideen, die gleichen Gefühle und Emotionen auszudrücken, verschiedene Wege und Kanäle nutzen. (*Goethe Werke*, 1999, Bd 12, S. 364).

So sollte der überstrapazierte Begriff Globalisierung verstanden werden. Die Musik, die Kulturen, die Literaturen und die Poesie der Völker sollten nicht globalisiert, anders gesagt, universalisiert, geschweige denn sie vereinheitlicht werden. Das würde zu einer formlosen Musik, Kultur, Literatur oder Poesie führen, in der die Geschmäcker der verschiedenen Völker der Welt gleich sind. Das wäre eine Katastrophe! Claudius Seidl (1999, S. 49) sagt darüber:

¹³ Aus dem Dioula übersetzt, bedeutet: "Die Politik hat das Land zerstört." (Unsere Übersetzung)

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Wenn die Weltkultur nur noch darin besteht, dass man in Teheran die gleichen Filme guckt wie in Brüssel, in Brasilien über dieselben Fernsehserien lacht wie in [Burkina Faso]; und in allen Diskotheken, Tanzsälen, auf allen privaten Partien der Welt läuft zur selben Zeit [dieselbe Musik], [...] so fürchten viele mit einigem Recht, dann geht uns etwas verloren.

Vereinheitlichen heißt ähnlich machen. Im kulturellen Bereich, im Bereich der Literatur, der Musik, der Volksdichtung, bedeutet es, die Ideen und das Denken gleich zu machen, keine Unterschiede und Besonderheiten zuzulassen.

Schlussfolgerung

Am Ende unserer Analyse ist ein Teil der Hypothese, dass die Globalisierung positive Auswirkungen auf die Kultur hat, in diesem Fall auf die Musikgenres Jodel und Zouglou, widerlegt. Der Akzent wurde auf negative Auswirkungen der Globalisierung auf diese beiden nationalen populären Genres aufgelegt. Die von der Weltliteratur propagierte Zusammenführung all dieser kulturellen Reichtümer sollte der Leitgedanke sein, der dazu anregt, andere Menschen kennen zu lernen: ihre Kulturen, ihre Musik, ihre Lieder, Tänze und Gedichte, ihre Sitten und Gebräuche, die ihre Markenzeichen sind. Niemand könnte sich von ihnen trennen, um nicht Gefahr zu laufen, nicht mehr er selbst zu sein. Henry Gates (Kreutzer 2000, S. 105), einer der zeitgenössischen amerikanischen Schriftsteller, hat dies so gut verstanden, als er Folgendes feststellte: « Une partie de moi admire les gens qui affirment sérieusement avoir dépassé le sentiment d'appartenance à un groupe déterminé, mais je voudrais toujours courir autour d'eux pour voir ce qui les maintient debout. »¹⁴

Man muss sich klarmachen, dass eine Welt, in der alles vereinheitlicht ist, unvorstellbar ist, auch wenn der Überbau in vielen Bereichen versucht, dem Rest der Welt seinen Geschmack und seine Ideen aufzuzwingen. Viele Missverständnisse werden vermieden, und man wird anderen Kulturen gegenüber versöhnlicher gestimmt sein, wenn man versucht, sie zu entdecken und in ihnen eine andere Art zu sehen, die Welt zu sagen. Goethe (*Goethe Werke*, 1999, Bd 12, S. 362), der berühmte deutsche Autor, behauptet: « Eine wahrhaft allgemeine Duldung wird am sichersten erreicht, wenn man das Besondere der einzelnen Menschen und Völkerschaften auf sich beruhen lässt, bei der Überzeugung jedoch festhält, daß das wahrhaft Verdienstliche sich dadurch auszeichnet, daß es der ganzen Menschheit angehört. » Es stimmt, dass man sich nicht von dieser vernetzten Welt ausschließen kann, da man sonst Gefahr läuft, nicht mehr zu existieren. Man muss jedoch mit anderen Kulturen leben und sich mit ihnen austauschen und dabei weiterhin seine eigene Identität, seine kulturellen Besonderheiten und seine kulturelle Souveränität zum Ausdruck bringen. Die Musikgenres Zouglou und Jodel machen dies deutlich, solange sie mit ihren nationalen Realitäten verbunden bleiben und die Erfahrungen ihrer jeweiligen Völker zum Ausdruck bringen.

¹⁴ « Ein Teil von mir bewundert Menschen, die ernsthaft behaupten, das Gefühl der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe überwunden zu haben, aber ich möchte immer um sie herumlaufen, um zu sehen, was sie aufrecht hält. » (Unsere Übersetzung)

**ACTES DU PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES GERMANIQUES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
(BOUAKÉ, CÔTE D'IVOIRE)**

27 et 28 octobre 2022

Bibliografie

ADOM Marie-Clémence 2012, *Des formes de la nouvelle poésie ivoirienne : essai de théorisation du zouglou. Volume 1, édition critique*. Thèse d'Etat, Université Félix Houphouët Boigny, UFR Langues, Littératures et Civilisations, Département de lettres modernes.

GOETHE Johann Wolfgang von 1994, *Werke*. Hamburger Ausgabe. Hg. von Erich Trunz. Deutscher Taschenbuch Verlag, München Band 12: Schriften zur Kunst und Literatur. Maximen und Reflexionen.

<https://genius.com/Jimmie-rodgers-blue-yodel-no-3-evening-sun-yodel-lyrics> (17/12/22)

<https://translate.yandex.fr> › translator › ar-de (17/12/22)

Interview mit Joe Christie, dem Vorläufer von Zouglou, Abobo, 2005

Jodlertexte in <http://www.heidiclementi.at/page.7792.1.html> (10/09/22)

KREUTZER Leo 2000, „La notion de la Weltliteratur chez Goethe et le discours d'une autre modernité“, *Goethe dans la germanistique ouest-africaine : Actes du Colloque International de Lomé à l'occasion du 250^e anniversaire de la naissance de J.W. Goethe (du 10 au 13 mars 1999)*, Lomé, Presse de l'UB, S. 93-105.

Paroles de Jodel-Time par Oesch's die Dritten | Last.fm in <https://www.last.fm> › music › Jodel-Time › +lyrics (10/09/22)

S.A. 24 mars 2004, « Musique, comment le Zouglou a conquis les Ivoiriens » in *Le Jour Plus*, n° 0219 p. 12

SEIDL Claudius Avril 1999, „Auf den Weg in die Kultur der Zukunft“ Informationen zur politischen Bildung. N°263.2. Quartal. Bundeszentrale für politische Bildung.

Un Gaou A Oran - Radio Edit paroles - Musixmatch <https://www.musixmatch.com> › paroles › (10/09/22)